

Игорь Бурдонов

ИО

тетрадь шестнадцатая
(СТИХИ 2015-2016)

и вокруг них

Содержание:

| | |
|---|---|
| 2016..... | 3 |
| 1. ОБЕЗГЛАВИЛИ СТО ТЫСЯЧ ВОИНОВ..... | 3 |
| 十万将士人头落地..... | 4 |
| 2. ЦАРСТВО У НАПАЛО НА ЦАРСТВО ЧУ | 7 |
| 吴国伐楚..... | 8 |

2016

1. ОБЕЗГЛАВИЛИ СТО ТЫСЯЧ ВОИНОВ

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 86

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические записки" Сыма Цяня...

Падает медленный тихий дождь
С равномерно серого неба
Читаю, как древний китайский вождь
Обезглавил сто тысяч воинов

С крыши упала капля дождя
Жду, когда упадёт другая
Царство Чжао напало на царство Вэй
Обезглавили сто тысяч воинов

Ветер выдохнул в тишине
Веер дождя взмахнул два раза
В царстве Шу случилась великая смута
Обезглавили сто тысяч воинов

Вода притупила пять цветов
Оттенки один другого тоньше
Царство Юэ уничтожило царство У
Обезглавили сто тысяч воинов

В мокрой траве утонули звуки
Кузнечиков и шмелей
Пала столица Великого Чу — Великий Ин
Обезглавили сто тысяч воинов

И снова медленный тихий дождь
То ли падает, то ли нет
Великое Чжоу лишилось треножников Юя
Обезглавили сто тысяч воинов

十万将士人头落地

我在乡村读《史记》—— 司马迁的著作《史记》……

雨丝缓慢，静悄无声
天空灰蒙蒙下着小雨，
我阅读，中国古代君主
如何让十万将士人头落地

房顶上落下一个雨点
我等待，何时落下另一滴
赵国向魏国发动进攻
十万将士人头落地

寂静中传来风的叹息
雨的扇子挥动了两次
蜀国发生了大规模暴乱
十万将士人头落地

雨水过多使五色凄迷
被水润湿后不再清晰
越国一举消灭了吴国
十万将士人头落地

湿淋淋的草丛里
昆虫的鸣叫销声匿迹
强大楚国的郢都陷落
十万将士人头落地

雨丝缓慢，静悄无声
时而降落，时而平息
大周朝失去了大禹的供桌
十万将士人头落地

Капля дождя повисла на крае крыши
Другая капля запуталась в паутине
Цинь Ши-хуан повернулся лицом на юг
Обезглавили сто тысяч воинов

Облака разошлись, и открылось новое небо
Солнце сверкает на листьях травы
Нет, ничего не случилось, всё тихо, но
Обезглавили сто тысяч воинов.

28 июля 2016

一颗雨滴挂在房檐上
另一滴迷失在蛛网里
秦始皇脸面朝南称帝登基
十万将士人头落地

烟消云散，天空放晴
草叶子上面阳光熠熠
不，平安无事，一派宁静，
却有十万将士人头落地

2016年7月28日
2019, 2, 16 谷羽译

2. ЦАРСТВО У НАПАЛО НА ЦАРСТВО ЧУ

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 87

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические записки" Сыма Цяня...

Царство У напало на царство Чу
 Царство Чу напало на царство Вэй
 Царство Вэй напало на царство Лу
 Царство Лу напало на царство Сун
 Царство Сун напало на царство Хань
 Царство Хань напало на царство Янь
 Царство Янь напало на царство Цинь
 Царство Цинь напало на царство Ци
 Царство Ци напало на царство Чжао
 Царство Чжао напало на царство Чжоу
 Чжоуский ван сидит неподвижно
 почтительно повернувшись лицом к югу
 В Великом Небе плывут облака
 По Великой Реке проплывают века
 Царство Юэ напало на царство У
 А в нашей деревне грохочет далёкий гром
 А наши деревья съёжились перед дождём
 А наши дороги размыло вчерашней грозой
 Южные варвары напали на царство Юэ
 А у нас вдоль дороги пахнет полынным духом
 Западные варвары напали на южных варваров
 Сижу на крыльце и курю сигарету
 Инопланетяне напали на западных варваров
 Смотрю как на юге разгорается

24 июля 2016

吴国伐楚

我在乡村读《史记》—— 司马迁的著作《史记》……

吴国发动进攻讨伐楚国
楚国发动进攻讨伐魏国
魏国发动进攻讨伐鲁国
鲁国发动进攻讨伐宋国
宋国发动进攻讨伐韩国
韩国发动进攻讨伐燕国
燕国发动进攻讨伐秦国
秦国发动进攻讨伐齐国
齐国发动进攻讨伐赵国
赵国发动进攻讨伐周国
周王端坐巍然不动
转过面庞注视南方
高高的天空云彩飘浮
一个个世纪随大河流逝
越国发动进攻讨伐吴国
我们村听见远方的雷声
小小村落在雨水中颤抖
我们的路被昨夜雷雨冲刷
南方的蛮夷偷袭越国
乡村道路弥漫野蒿的气味
西方蛮夷进攻南方的蛮夷
我坐在台阶上平静地抽烟
外星人进攻西方的蛮夷
我看见南方烈火升腾

2016年7月24日
2019, 2, 16 谷羽译